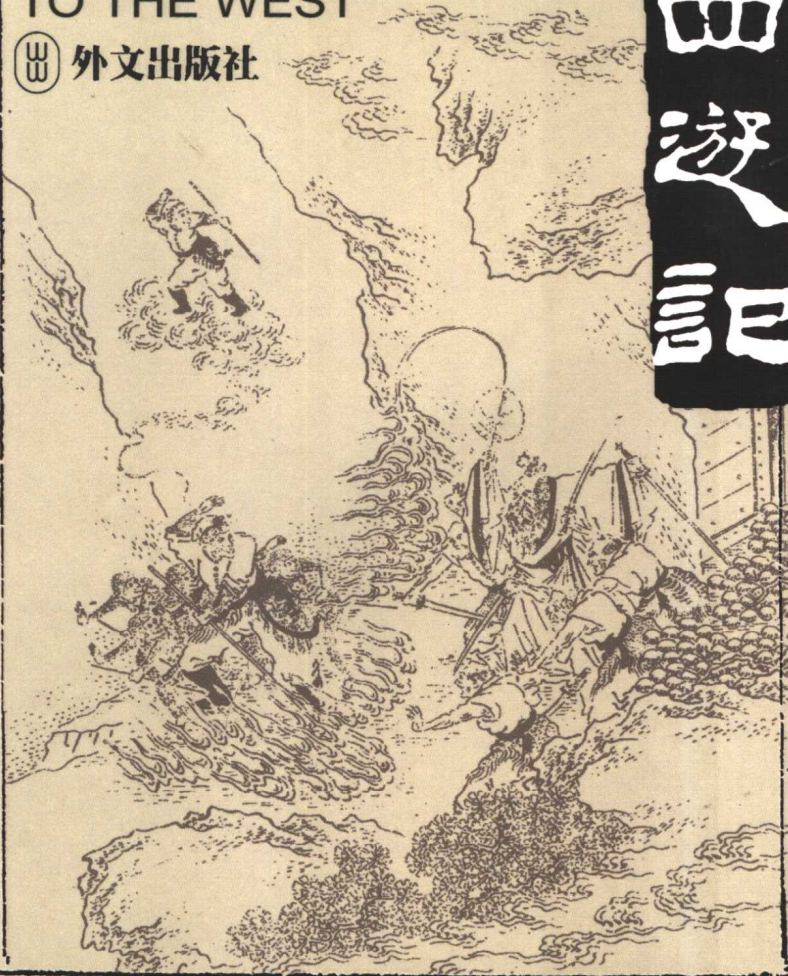


CHINESE ENGLISH

[汉英对照] JOURNEY
TO THE WEST

④ 外文出版社

西
遊
記



汉英经典文库

汉英对照

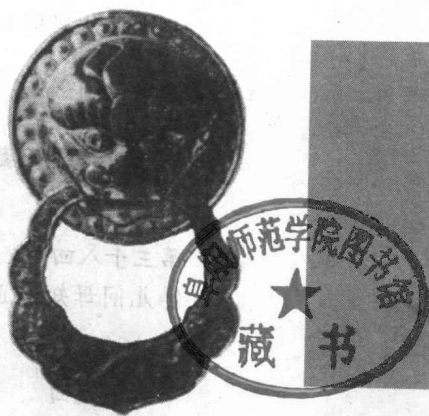
LIBRARY OF CHINESE AND ENGLISH CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

III



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

外文出版社

Foreign Languages Press

目 录

- 第三十四回 1106
魔王巧算困心猿 大圣腾那骗宝贝
- 第三十五回 1140
外道施威欺正性 心猿获宝伏邪魔
- 第三十六回 1170
心猿正处诸缘伏 劈破傍门见月明
- 第三十七回 1202
鬼王夜谒唐三藏 悟空神化引婴儿
- 第三十八回 1238
婴儿问母知邪正 金木参玄见假真
- 第三十九回 1268
一粒金丹天上得 三年故主世间生
- 第四十回 1300
婴儿戏化禅心乱 猿马刀归木母空
- 第四十一回 1332
心猿遭火败 木母被魔擒
- 第四十二回 1368
大圣殷勤拜南海 观音慈善缚红孩



第四十三回 1400
黑河妖孽擒僧去 西洋龙子捉鼋回

第四十四回 1434
法身元运逢车力 心正妖邪度脊关

第四十五回 1468
三清观大圣留名 车迟国猴王显法

第四十六回 1502
外道弄强欺正法 心猿显圣灭诸邪

第四十七回 1536
圣僧夜阻通天水 金木垂慈救小童

第四十八回 1570
魔弄寒风飘大雪 僧思拜佛履层冰

第四十九回 1602
三藏有灾沉水宅 观音救难现鱼篮

第五十回 1636
情乱性从因爱欲 神昏心动遇魔头



CONTENTS

- CHAPTER 34* 1107
The Demon King's Cunning Causes the Mind-Ape
Trouble
The Great Sage Wins the Treasures Through Improvisa-
tion
- CHAPTER 35* 1141
The Power of Heterodoxy Oppresses the True Nature
The Mind-Ape Wins the Treasures and Beats the
Demons
- CHAPTER 36* 1171
When the Mind-Ape Stands Correct All Evil Cause
Submit
When the Side-Gate Is Smashed the Moon Appears in
Its Brightness
- CHAPTER 37* 1203
The Royal Ghost Visits the Tang Priest at Night
Wukong's Magic Transformation Lures the Boy
- CHAPTER 38* 1239
Questioning His Mother, the Boy Sorts Right from
Wrong
When Metal and Wood Join in the Mystery, Truth and
Falsehood Are Clear
- CHAPTER 39* 1269
A Pill of Red Cinnabar Is Brought from Heaven
After Three Years the Monarch Is Revived
- CHAPTER 40* 1301
The Boy Fools with Transformations, Disturbing
the Dhyana Heart
Ape and Horse Return With a Knife; the Mother of
Wood Is Empty
- CHAPTER 41* 1333
The Mind-Ape Is Defeated by Fire
The Mother of Wood Is Captured by a Demon
- CHAPTER 42* 1369
The Great Sage Reverently Visits the Southern Sea
Guanyin in Her Mercy Binds the Red Boy



<i>CHAPTER 43</i>	1401
At the Black River a Monster Carries Off the Priest The Dragon Prince of the West Captures an Alligator	
<i>CHAPTER 44</i>	1435
The Primal Movement of the Dharma Body Encounters a Cart	
Evil in the Heart's Centre Crosses the Backbone Pass	
<i>CHAPTER 45</i>	1469
In the Hall of the Three Pure Ones the Great Sage Leaves His Name	
In the Kingdom of Tarrycart the Monkey King Shows His Powers	
<i>CHAPTER 46</i>	1503
False Faith Oppresses the True Dharma The Sage Mind-Ape Eliminates Evil	
<i>CHAPTER 47</i>	1537
The Holy Monk Is Stopped by the River of Heaven at Night	
Metal and Wood in Their Mercy Rescue a Child	
<i>CHAPTER 48</i>	1571
A Devilish Blizzard Makes the Snow Whirl The Monk Who Seeks to Worship Buddha Walks on Ice	
<i>CHAPTER 49</i>	1603
Sanzang's Great Misfortune Is to Fall into the River Guanyin's Fish Basket Saves the Tang Priest	
<i>CHAPTER 50</i>	1637
Feelings Run Wild and Nature Gets Loose Because of Desire	
In Confusion of Spirit the Heart Is Disturbed and the Demon Encountered	





第三十四回

魔王巧算困心猿 大圣腾那骗宝贝

却说那两个小妖，将假葫芦拿在手中，争看一会，忽抬头不见了行者。伶俐虫道：“哥啊，神仙也会打诳语。他说换了宝贝，度我等成仙，怎么不辞就去了？”精细鬼道：“我们相应便宜的多哩，他敢去得成？拿过葫芦来，等我装装天，也试演试演看。”真个把葫芦往上一抛，扑的就落将下来。慌得个伶俐虫道：“怎么不装！不装！莫是孙行者假变神仙，将假葫芦换了我们的真的去耶？”精细鬼道：“不要胡说！孙行者是那三座山压住了，怎生得出？拿过来，等我念他那几句咒儿装了看。”这怪也把葫芦儿望空丢起，口中念道：“若有半声不肯，就上灵霄殿上，动起刀兵！”念不了，扑的又落将下来。两妖道：“不装！不装！一定是个假的！”

正嚷处，孙大圣在半空里听得明白，看得真实，恐怕他弄得时辰多了，紧要处走了风汛，将身一抖，把那变葫芦的毫毛，收上身来，弄得那两妖四手皆空。精细鬼道：“兄弟，拿葫芦来。”伶俐虫道：“你拿着的。——天呀！怎么不见了？”都去地下乱摸，草里胡寻，吞袖子，揣腰间，那里得有？二妖吓得呆呆

Chapter 34

The Demon King's Cunning Causes the Mind-Ape Trouble The Great Sage Wins the Treasures Through Improvisation

With the imitation gourd in their hands the two little devils were quarrelling over who should examine it when they looked up and saw that Monkey had disappeared. "Brother," said Skilful Beast, "even immortals tell lies sometimes. He said that when we'd swapped the treasures he would make us into immortals. How come he's vanished without a word?" "We got ourselves a very good bargain," said Dexterous Ghost, "and he would not dare disappear. Pass the gourd over—I want to put the sky in it and try it out." He tossed the gourd into the air, but it came crashing down again, to the distress of Skilful Beast, who asked, "Why won't it take in the sky? Could it be that it was Sun the Novice disguised as an immortal, and that he swapped an imitation gourd for our real one?" "Nonsense," said Dexterous Ghost. "Sun the Novice is crushed under those three mountains. How could he possibly have got out? Pass the gourd over. I'll say the words of the spell he made and we'll put the sky inside." He too then threw the gourd up into the air, saying, "If there's so much as a hint of a refusal I'll be coming up to the Hall of Miraculous Mist to give battle." The gourd hit the ground before he could even finish saying the spell. "The sky hasn't gone in," they both said. "it must surely be a fake."

Up in the sky the Great Sage Sun Wukong could hear every word they said and see all that was happening while they made this commotion. For fear that they would go on too long and let the news out where it mattered he shook himself and put the hair that had been turned into a gourd back on his body, leaving both the little devils completely empty-handed. "Give me the gourd, brother," said Dexterous Ghost. "You give it me," said Skilful Beast. "Heavens! It's disappeared!" They both started to search wildly on the ground and in the grass, putting their hands

挣挣道：“怎的好！怎的好！当时大王将宝贝付与我们，教拿孙行者；今行者既不曾拿得，连宝贝都不见了。我们怎敢去回话？这一顿直直的打死了也！怎的好！怎的好！”伶俐虫道：“我们走了罢。”精细鬼道：“往那里走么？”伶俐虫道：“不管那里走罢。若回去说没宝贝，断然是送命了。”精细鬼道：“不要走，还回去。二大王平日看你甚好，我推一句儿在你身上。他若肯将就，留得性命；说不过，就打死，还在此间。莫弄得两头不着。去来！去来！”那怪商议了，转步回山。

行者在半空中见他回去，又摇身一变，变作苍蝇儿。飞下去，跟着小妖。你道他既变了苍蝇，那宝贝却放在何处？如丢在路上，藏在草里，被人看见拿去，却不是劳而无功？他还带在身上。带在身上啊，苍蝇不过豆粒大小，如何容得？原来他那宝贝，与他金箍棒相同；叫做如意佛宝，随身变化，可以大，可以小，故身上亦可容得。他嚶的一声飞下去，跟定那怪。不一时，到了洞里。

只见那两个魔头，坐在那里饮酒。小妖朝上跪下。行者就钉在那门柜上，侧耳听着。小妖道：“大王。”二老魔即停杯道：“你们来了？”小妖道：“来了。”又问：“拿着孙行者否？”小妖叩头，不敢声言。老魔又问，又不敢应，只是叩头。问之再三，小妖俯伏在地：“赦小的万千死罪！赦小的万千死罪！我等执着宝贝，走到半山之中，忽遇着蓬莱山一个神仙。他问我们那里去，



in their sleeves and in their tunics, but it was nowhere to be found. "Whatever shall we do," said the two horror-struck little devils, "whatever shall we do? His Supreme Majesty gave them to us to catch Sun the Novice with. Now we haven't caught him and the treasures have disappeared. We can't report this to him or he'll have us beaten to death. Whatever are we going to do?" "Let's run away," said Skilful Beast. "Where to?" asked Dexterous Ghost. "Anywhere," said Skilful Beast, "because if we go back and say that we've lost the treasures that'll obviously be the end of us." "No," said Dexterous Ghost, "don't let's run away. Let's go back. Both their majesties are usually very fond of you, and I'll put in a word for you. If they are prepared to make allowances they'll spare your life. Even if we can't talk them out of having us beaten to death, at least they'll do it there, and we won't be caught between two stools. Let's go back." Having made their minds up the two little demons set out back to their own mountain.

Monkey, watching them heading back from where he was up in the sky, shook himself and turned into a fly that flew down and followed them. Where, you may wonder, did he put his treasures now that he was a fly? Had he left them on the path or hidden them in the grass someone might have found them and taken them, and all his efforts would have been for nothing. So he kept them on his person. But a fly is only the size of a bean: how could he find room for them? Because those two treasures of his, like his gold-banded cudgel, were as-you-will Buddha treasures that grow or shrink with you. That was why he could keep them on. He went buzzing along after the devils. Before long he was inside the cave, where the two demon kings were sitting and drinking.

The two little devils went up to them and knelt down. Monkey perched on the doorframe, listening. "Your Majesties," said the little devils. "So you're back," said the Junior Demon King, putting down his cup. "Yes," said the little devils. "Have you got Sun the Novice?" was the next question. The two little devils banged their heads on the ground, not daring to reply. The old devils asked again, and still they dared not answer, but just kept banging their heads on the ground. Only when they had been asked this several more times did they prostrate themselves and say, "Forgive us. We deserve to die a thousand times. Forgive us. We were taking the

我们答道，拿孙行者去。那神仙听见说孙行者，他也恼他，要与我们帮功。是我们不曾叫他帮功，却将拿宝贝装人的情由，与他说了。那神仙也有个葫芦，善能装天。我们也是妄想之心，养家之意：他的装天，我的装人，与他换了罢。原说葫芦换葫芦，伶俐虫又贴他个净瓶。谁想他仙家之物，近不得凡人之手。正试演处，就连人都不见了。万望饶小的们死罪！”老魔听说，暴躁如雷道：“罢了！罢了！这就是孙行者假妆神仙骗哄去了！那猴头神通广大，处处人熟，不知那个毛神，放他出来，骗去宝贝！”

二魔道：“兄长息怒。叵耐那猴头着然无礼。既有手段，便走了也罢，怎么又骗宝贝？我若没本事拿他，永不在西方路上为怪！”老魔道：“怎生拿他？”二魔道：“我们有五件宝贝，去了两件，还有三件，务要拿住他。”老魔道：“还有那三件？”二魔道：“还有‘七星剑’与‘芭蕉扇’在我身边；那一条‘幌金绳’，在压龙山压龙洞老母亲那里收着哩。如今差两个小妖去请母亲来吃唐僧肉，就教他带幌金绳来拿孙行者。”老魔道：“差那个去？”二魔道：“不差这样废物去！”将精细鬼、伶俐虫一声喝起。二人道：“造化！造化！打也不曾打，骂也不曾骂，却就饶了。”二魔道：“叫那常随的伴当巴山虎、倚海龙来。”二人跪

treasures into the mountains when we met an immortal from Mount Penglai. He asked us where we were going and we told him we were off to catch Sun the Novice. When the immortal heard about the Sun the Novice he said he was angry with him too, and wanted to come along and help. We never asked him to, but we told him all about how we were going to put Sun into the treasure. The immortal had a gourd too that the whole sky could be put into. Because we were greedy to do our family a good turn we swapped our man-holder for his sky-holder. At first we offered a gourd for a gourd, but then Skilful Beast threw the vase in for good measure. But his immortal's treasure was not for the mortal likes of us. We were trying it out when gourd and immortal both disappeared. We beg you to spare us the deaths we deserve." At this the Senior Demon King thundered, "Damn it, damn it. It was Sun the Novice disguised as an immortal to trick them out of you. That monkey has enormous magic powers and has knows people everywhere. What hairy little god let him out to con our treasures out of us?"

"Please calm yourself, brother," said the Junior Demon King. "That ape is the bloody limit. With all those powers it should have been enough for him to escape. Why did he have to trick us out of our treasures? If I don't have the powers to catch him then I'll never be a monster on the road west again." "How are you going to get him?" asked the Senior King. "We had five treasures," said the Junior King, "so even after losing two we have three left with which we can and must capture him." "What three treasures?" asked the Senior King. "The Seven-star Sword and the Plantain Fan that I carry with me," the Junior King replied, "and the Dazzling Golden Cord that's kept at our old mother's place in the Crushed Dragon Cave in Crushed Dragon Mountain. We should now send a couple of little devils to invite our mother to a meal of the Tang Priest's flesh and ask her to bring the Dazzling Golden Cord to catch Sun the Novice with." "Which ones should we send?" asked the Senior King. "Not rubbish like those two," replied the Junior King, who then shouted at Dexterous Ghost and Skilful Beast to get up. "What luck," they said. "We weren't beaten and we weren't sworn at—we've been let off."

"Send for my regular attendants Mountain Tiger and Ocean Dragon," ordered the Junior King. The two of them knelt before him while he gave

下。二魔吩咐道：“你却要小心。”俱应道：“小心。”——“却要仔细。”俱应道：“仔细。”又问道：“你认得老奶奶家么？”又俱应道：“认得。”——“你既认得，你快早走动，到老奶奶处，多多拜上，说请吃唐僧肉哩；就着带幌金绳来，要拿孙行者。”

二怪领命疾走，怎知那行者在旁，一一听得明白。他展开翅，飞将去，赶上巴山虎，钉在他身上。行经二三里，就要打杀他两个；又思道：“打死他，有何难事？但他奶奶身边有那幌金绳，又不知住在何处。等我且问他一问再打。”好行者，嚶的一声，躲离小妖，让他先行有百十步，却又摇身一变，也变做个小妖儿，戴一顶狐皮帽子，将虎皮裙于倒插上来勒住，赶上道：“走路的，等我一等。”那倚海龙回头问道：“是那里来的？”行者道：“好哥啊，连自家人也认不得？”小妖道：“我家没有你。”行者道：“怎么没我？你再认认看。”小妖道：“面生，面生，不曾相会。”行者道：“正是。你们不曾会着我，我是外班的。”小妖道：“外班长官，是不曾会。你往那里去？”行者道：“大王说差你二位请老奶奶来吃唐僧肉，教他就带幌金绳来，拿孙行者。恐你二位走得缓，有些贪顽，误了正事，又差我来催你们快去。”小妖见说着海底眼，更不疑惑，把行者果认做一家人。急急忙忙，往前飞跑。一气又跑有八九里。行者道：“忒走快了些。我们离家有多少路了？”小怪道：“有十五六里了。”行者道：“还有多远？”倚海龙用手一指道：“乌林子里就是。”行者抬头见一带黑

them his instructions. "You must be very cautious." "We'll be cautious," they replied. "And careful." "We'll be careful," they replied. "Do you know the way to our mother's home?" he asked. "We do," they replied. "In that case go as soon as you can. When you get to the old lady's place bow to her very respectfully, then invite her to a meal of the Tang Priest's flesh and ask her to bring the Dazzling Golden Cord with her to catch Sun the Novice."

The two demons obediently hurried off, unaware that Monkey had heard every single word. He spread his wings and flew till he caught up with Mountain Tiger and settled on him. After about a mile he was going to kill the pair of them when he reflected, "Killing them would be no problem, but I don't know where the old lady keeps her Dazzling Golden Cord. I'd better question them before killing them." Splendid Monkey! He flew buzzing away from the two little devils and let them get a good hundred paces ahead. He then changed himself with a shake into another little devil with a fox-skin cap and a tigerskin kilt worn upside-down, who hurried after them and called, "Wait a moment, travellers." Ocean Dragon looked back and asked, "Where are you from?" "My dear brother," Monkey replied, "don't you even recognize members of your own household?" "You're not one of us," said the little devils. "What do you mean?" said Monkey. "Take another look and see if you can recognize me." "You're a stranger," they replied, "and we've never met." "That's right," Monkey said, "you've never met me. I'm one of the outside staff." "Well then," the little devils replied, "we would never have met you, sir. Where are you going?" "His Majesty told me," Monkey said, "that he'd sent you two gentlemen to invite the old lady to a meal of the Tang Priest's flesh. You were to ask her to bring the Dazzling Golden Cord along to catch Sun the Novice. He's worried that you two would dawdle and misbehave yourselves and mess things up, so he sent me along too to hurry you up." As he knew all the details the two little devils were not at all suspicious: they believed that Monkey really was one of them. They rushed along in a great hurry for about three miles. "This is too fast," said Monkey. "How far have we gone?" "About five miles," said the little devils. "And how much further is there to go?" "Just to the black wood over there," said Ocean Dragon, pointing it out. Monkey

林不远，料得那老怪只在林子里外。却立定步，让那小怪前走，即取出铁棒，走上前，着脚后一刮；可怜忒不禁打，就把两个小妖刮做一团肉饼。却拖着脚，藏在路旁深草科里。即便拔下一根毫毛，吹口仙气，叫“变！”变做个巴山虎，自身却变做个倚海龙。假妆做两个小妖，径往那压龙洞请老奶奶。这叫做七十二变神通大，指物腾那手段高。

三五步，跳到林子里，正找寻处，只见有两扇石门，半开半掩，不敢擅入。只得洋叫一声：“开门！开门！”早惊动那把门的一个女怪，将那半扇儿开了，道：“你是那里来的？”行者道：“我是平顶山莲花洞里差来请老奶奶的。”那女怪道：“进去。”到了二层门下，闪着头，往里观看，又见那正当中高坐着一个老妈妈儿。你道他怎生模样？但见：

雪鬓蓬松，星光晃亮。脸皮红润皱纹多，牙齿稀疏神气壮。貌似菊残霜里色，形如松老雨余颜。头缠白练攒丝帕，耳坠黄金嵌宝环。

孙大圣见了，不敢进去，只在二门外佯着脸，脱脱的哭起来，——你道他哭怎的，莫成是怕他？就怕也便不哭。况先哄了他的宝贝，又打杀他的小妖，却为何而哭？他当时曾下九鼎油锅，就焯了七八日也不曾有一点泪儿。只为想起唐僧取经的苦恼，

looked up to see a dark stretch of woodland not far away. The old demon must live somewhere nearby, he thought; so he stopped to let the little devils get ahead of him, pulled out his cudgel, rushed after them; and took a swipe at their legs. Unfortunately he hit them so hard that he turned the two little devils into mincemeat. He hid himself deep in the undergrowth beside the path, pulled out one of his hairs, blew on it, said "Change!" and turned it into Mountain Tiger. He turned himself into Ocean Dragon. Then the two imitation devils headed for the Crushed Dragon Cave to deliver the invitation to the old lady. Indeed,

Great are the powers of the seventy-two transformations;
Greatest of all is the art of improvisation.

With four or five bounds both of him was in the wood. He searched until he saw a pair of stone doors standing ajar. Not daring to charge in, he shouted, "Open the doors."

The little she-devil on the doors was so startled that she opened one of them wide. "Where are you from?" she asked. "We've been sent from the Lotus Flower Cave on Flat-top Mountain with an invitation for the old lady," said Monkey, and the little she-devil invited both of him in. When he reached the inner doors he peeped round them and saw an old woman sitting in the middle of the cave. Do you know what she looked like?

A map of snow white hair,
Star-shining bright.
A ruddy, wrinkled countenance,
Few teeth, and a majestic manner.
She looked like a chrysanthemum amid the frost,
With a face the colour of old pine-trees after rain.
A white silk scarf was wrapped around her head,
And jewels studded her golden ear-rings.

When Sun the Great Sage saw her he did not go in, but covered his face with his hands and started to sob outside the inner doors. Do you know why he was crying? Could it be because he was afraid of her? But even if he had been afraid, crying would have been no use. Besides, he had tricked them out of their treasures and killed the little demons, so what did he have to cry about? He had never shed a single tear the time when he had been put inside nine cauldrons and deep-fried in oil for eight